



MÉXICO

Misión Permanente de México
ante las Naciones Unidas

Mensaje del Presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU.

LENGUA Y VARIANTE: Maayat'aan

TRADUCTOR (ES): Dra. Cessia Esther Chuc Uc

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Mensaje del presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU	U t'aanil u Jala'achil México, Andrés Manuel López Obrador yóok'lal u muuch'bail 75 tu táan Asamblea General ti' Onu.
22 de septiembre de 2020	22 tu winalil septiembre tu ja'abil 2020
Señoras, señores, gobernantes de países del mundo.	Xunáne'ex, nojoch máake'ex, jala'acho'ob ti' noj kaajo'ob yaan yóok'ol kaab.
Me da mucho gusto comunicarme con ustedes con motivo del 75 aniversario de la Organización de Naciones Unidas.	Jach ki'imak in wóol in tsikbal ta wéetele'x yóok'lal u muuch'bail 75 tu táan Asamblea General ti' Onu.
Represento a un gran país, a México. Que tiene una historia y una tradición cultural como la de otros pueblos del mundo. Podría aquí hablarles de las grandes civilizaciones que fueron parte de la fundación de lo que ahora es nuestro país. De las grandes culturas que florecieron en lo que hoy es México. Hablo de civilización, hablo de culturas porque los que conquistan, los que dominan, los que colonizan, siempre tratan de justificar sus atrocidades descalificando a los pueblos originarios, llamándoles bárbaros o salvajes. No es el caso de México, de nuestro pueblo, como tampoco de otros pueblos del mundo, dominados, conquistados, colonizados. Nosotros tenemos una extraordinaria historia, también de lucha por la libertad, por la justicia, por la igualdad, por la defensa de nuestra soberanía nacional. Hay 3 grandes transformaciones en la historia de México.	Kin jo'olbesik jump'éel noj kaaj, México. Yaan u k'aajlayil yéetel u yúuchben miatsil je'elbix uláak' noj kaajo'ob tia'ano'ob yóok'ol kaab. Je' u páajtal in tsikba'altikte'ex buka'aj na'at tu chukajo'ob p'eenkech miatsilo'ob, leti'obe' tu chumbesajo'ob ka' aanako'on te' k lu'umila'. U nojbail jejeláasil miatsilo'ob kuxlajo'ob tu kúuchil tu'ux kajakbalo'on bejlae'. Kin wa'alik yóok'lal buka'aj na'at tu chukajo'ob, kin wa'alik yóok'lal noj miatsil tumen le máak'o'ob táanxelil tu peets'chajto'ono', beyxan tu pe'pe'chajto'ono', beyxan tu paalitsilchajto'one', maantats' ku jeechiko'ob u noj loobil tu beetaj to'one', tso'okole' ku ka'aytiko'ob to'one' jach wíit'o'on, beyxan máasewáalo'on. Ba'ale' ma' bey k noj kaaji' mix beey ti' uláak' noj kaajo'ob ts'o'ok u pe'pe'chakta'aj beyxan paalitsilta'ani'. To'one' yaanto'on jump'éel ki'ichkelem k'aajlayil, t náajaltaj k jáalk'abil kuxtal, yóok'lal múul

	kuxtal, beyxan chumpaja'an u Jala'achil ts'aba'an yóok'lal u kajnáalilo'ob. Yaan óoxp'éel jéelbesajil kuxtal tu k'aajlayil México
<p>Primero la independencia, cuando después de 300 años de ser colonia, obtuvimos nuestra independencia, esa fue la primera transformación, a principios del siglo XIX. Dos curas rebeldes, Miguel Hidalgo y Costilla y José María Morelos y Pavón encabezaron un movimiento para que se logrará la independencia de México y también un movimiento en favor de la justicia, porque fueron los primeros en proclamar la abolición de la esclavitud.</p>	<p>Táanile' chukbesa'aj U jáalk'abil kuxtal, máan p'eenkech ja'abo'ob kuuchmaj u miatsil táanxel noj kaaj, ka' t chuukaj k jáalk'abil kuxtal, lela' u yáax jéelbesajil kuxtal tu káajal siglo XIX. Ka'atúul K'o'ox Aj k'iino'ob. Miguel Hidalgo y Costilla yéetel José María Morelos y Pavón, tu jo'olbesajo'ob u jáalk'abil kuxtal México, beyxan ka' anak p'iis óolal, tumen leti'obe' yáax tu k'a'aytajo'ob u xu'uluj u paalitsilil ti' k lu'umil.</p>
<p>Luego tuvimos una segunda transformación, a mitad del siglo XIX, muy importante y de trascendencia mundial, el movimiento de reforma, que encabezó un gran dirigente, un liberal, el mejor presidente que ha habido en nuestra historia, un indígena zapoteco, Benito Juárez García. Se le conoció como el benemérito de las Américas, fue tan importante su proceder y su fama, que Benito Mussolini lleva ese nombre porque su papá quiso que se llamara como Benito Juárez. ¿Qué hizo nuestro prócer con la reforma que se consumó en ese tiempo? Separó al estado de la iglesia, antes que en otros países, llevó a la practica el principio bíblico de “lo que es de Dios, es de Dios y lo que es del César, es del César”.</p>	<p>Ts'o'okole' ka' anchaj uláak' jéelbesajil kuxtal tu chúmuk <i>siglo XIX</i>, jach nonojbail k'uuch táanxelil noj kaajo'ob, jo'olbesa'ab tumen juntúul noj Jala'achil anchaj ti' k k'aajlayile', juntúul máasewal zapoteco, Yuum Benito Juárez García. K'aajóolta'ab bey <i>Benemérito</i> ti' <i>Américas</i>, jach uts meyajnaji' yóok'lal u toj meyajé' k'aajóolta'ab táanxelil kaajo'obe', le óolale' Benito Mussolini ts'aabti' le k'aaba'o' tumen u taatae' tu yóotaj ka' u biis u k'aaba' Benito Juárez.</p> <p>¿Ba'ax nonoj meyaj tu beetaj ti' le jéelbesajil kuxtal ti' le k'iino'obo'? Tu tseelaj u meyajil ja'alachil ti' le u meyaj kili'ich yuumtsilo', le meyajá' táanil tu beetaj ti' uláak' noj kaajo'ob, tu ye'esaj u jeets' t'aanil kili'ich áanalte' "ba'al utia'al ki'ichkelem Yuume', utia'al leti', ba'al utia'al Yum César, utia'al Yuum César"</p>
<p>Luego se llevó a cabo una tercera transformación, a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX, la revolución mexicana, de 1910. Se luchó por la democracia, porque se padecía de una dictadura, que se impuso durante 34 años. Se luchó para que se garantizaran las libertades y se luchó también por la justicia, dirigentes sociales muy importantes, los hermanos Flores Magón que</p>	<p>Ts'o'okole' anchaj u yóoxp'éelil jéelbesajil kuxtal, tu xuul <i>siglo XIX</i> tu chan káajaj siglo XX, u noj ba'ate'il mexicana tu ja'abil 1910. Anchaj u meyajta'aj u páajtalil jump'éel kaaj ka' u yéeyej u jala'achil tumen xaanchajij juntúul jala'achil ma' tu ch'a'aj núuktik u t'aan kaaj, p'áat 34 ja'abo'ob. Ba'ate'ilnajo'ob ka' anak jáalk'abil kuxtal, ka' anak p'iis óolal, anchaj xan u jo'olbesiko'ob suku'untsilo'ob</p>

<p>fueron precursores de esa revolución. Desde luego un hombre bueno, apóstol de la democracia fue asesinado cobardemente, Francisco y Madero y dirigentes sociales, como Francisco Villa, un dirigente defensor de los campesinos, leal al pueblo, Emiliano Zapata.</p>	<p>Flores Magón. Ma' k túbsik juntúul utsuts wíinik, kíimsa'ab tumen leti' tu káajbesaj ka' aanak u yéeya'aj jala'chil tumen kajnáalilo'ob, Francisco y Madero yéetel uláak' u baatsilo'ob, je'elbix Francisco Villa, juntúul máak tu jo'olbesaj u páajtalil kolnáalo'ob, chuka'an u yóol, Emiliano Zapata.</p>
<p>Con esta tercera transformación, se avanzó mucho en el terreno de lo social, no lo suficiente en el terreno político porque no se pudo establecer una auténtica, una verdadera democracia en el país. Después de la revolución se creó un partido. Político que dominó durante mucho tiempo y apenas ahora estamos dando los primeros pasos para que México sea un país verdaderamente, auténticamente democrático. Posiblemente por la falta de democracia, entre otros factores, se fue echando a perder la vida pública del país. Empezó a imperar la corrupción política, que fue durante mucho tiempo el principal problema de México. Nuestro país con muchas riquezas naturales que tiene buenas tierras para la producción agropecuaria, aguas de abundancia, petróleo, minas y un pueblo bueno, noble, trabajador. Poseedor de una herencia cultural milenaria, de dónde dimana la vocación del pueblo por el trabajo, por la creatividad. Con todo y eso, no podíamos avanzar por la corrupción que imperaba. Nosotros desde hace mucho tiempo venimos luchando para conseguir un verdadero cambio en el país y así lo decidió después de muchos años el pueblo de México, nos eligió y nos hemos propuesto a llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública de nuestro país.</p>	<p>U yóoxp'éelil jéelbesajil kuxtalo' ya'ab ba'alo'ob utschajij, ma' beey úuchik ti' <i>política</i> tumen ma' páatchajij u chuumpajaj ka' ch'a'ajnúukta'ak u t'aan kaaj. Le ken xu'ul noj ba'ate'ile', síij jump'éeel muuch'táambal <i>político</i>, ya'ab ja'abo'ob xaanchajo'obi', bejlae' táan k meyaj utia'al ka' yu'ubak u t'aan tuláakal kajnáalilo'ob tu lu'umil México. Mi yo'olal ma' tu ch'a'ajo'ob ba'ax u k'áatiko'ob u kajnáalilo'obe' le o'olal k'aaschajij tuláakal u kuxtalil k kaaj. Káaj u k'aaskuntikubaj u <i>políticai'</i>, ti' káaj u sa'ataj u ma'alob bejil México. Nojochchajij le k'aaskunaj kuxtalilo', lela' jach u loobil p'aat ichilo'one'ex. K noj kaaje' yaanti' jats'uts ba'alo'ob tu lu'umil, ma'alob lu'umo'ob utia'al paak'al, sayabil ja', <i>petróleo</i>, ayik'al yáanal lu'um, beyxan u kajnáalilo'ob utso'ob, ajmeyajil máako'ob, u ch'i'ibale' jach úuch aaniko'ob te' k lu'uma', ti' ku síijil u yóol utia'al u meyaj yéetel utia'al u túumbensik ba'alo'ob. Kex yaanto'on ayik'alil ma' páajchaj k biin táanil yóok'lal le k'aaskunaj kuxtal aaniko'ono'. To'one, ts'o'ok u yúuchtaj táan k meyaj ka' aanak u jéelbesajil k kuxtal, beey túuno' u kajnáalilo'obe' tu yéeyaj k meyaj, lebetike' chuka'an k óole' ka' k jéelbes u kuxtalil tuláakal u lu'umil México.</p>
<p>Ya hablé de la independencia, de la reforma, de la revolución y ahora estamos empeñados, comprometidos en llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública del país, sin violencia y de manera pacífica. Y lo estamos logrando, a pesar de que estamos enfrentando</p>	<p>Ts'o'ok in tsolik bix chuumpaji' Jalk'abil kuxtal, ts'o'okole' <i>Reforma</i> yéetel Noj ba'ate'il, bejlae' jach chuka'an k óole' ka' k chumpajak u Kantéen jéelbesil u kuxtal México, xma' looxi', ich jeets' óolal. Táan k p'iitjo'oltik, kex ti'ano'on ichil ka'ap'éeel loobil, je'elbix tu muuk'yajtiko'ob</p>

<p>dos crisis, como también se está padeciendo en otros países del mundo. Estamos enfrentando la pandemia del coronavirus, del COVID-19, esta enfermedad terrible. Y estamos enfrentando también lo que desató, o produjo, originó esta pandemia, la crisis económica, como en otros países. Estamos al mismo tiempo enfrentando dos crisis, pero vamos saliendo. Estamos avanzando, enfrentando la pandemia. Hemos actuado con responsabilidad, nos han ayudado mucho los expertos, los científicos, los médicos, las enfermeras, los trabajadores de la salud, que se han entregado con humanismo a salvar vida. Y vamos avanzando, va bajando, va disminuyendo el efecto nocivo de la pandemia. Lo que más nos importa es salvar vidas, se va avanzando. Y también lo económico porque no aplicamos la misma estrategia de siempre, de endeudar al país, de rescatar a los de arriba con el sofisma de que, si llueve fuerte arriba, gotea abajo. Como si la riqueza fuese contagiosa.</p>	<p>uláak' noj kaajo'obo' yaan yóok'ol kaab. Táan k jechik u yik'el k'oja'anil coronavirus, COVID-19, jump'éel k'oja'an jach ya'ya'oolil. Beyxan táan k táanlik le ba'ax tu p'aatajto'on, mina'an náajal ti' mixmáak je'elbix táan u yúuchuj ti' uláak' noj kaajo'obo'.</p> <p>Táan k jeechik ka'ap'éel loobil, ba'ale' táan k ts'aik k muuk' ka' jóok'ko'on ma'alob. Táan k táanlik u loobil tu taasaj to'on le k'oja'anila'. Tuláakalo'one'ex jach chuka'an k óol, t k'aamaj u áantajil aj na'at xook máako'ob, aj ts'aakyajo'ob, ix áantaj ts'aakyajo'ob, u áantajilo'ob toj óolal tu ts'aajuba'ob meyaj utia'al u táanliko'ob le k'oja'anila'. Táan k jóok'oj, táan u chan yéemej u yiik'el le k'oja'anila' tumen buka'aj loob ts'o'ok muuk'yajtiki'. Beyxan ti' u náajalil t kaaj, tumen ma' t k'áataj uláak' taak'in ka' p'aaxnajko'on je'elbix jach suukil u meenta'aj ka'achij, úuchej táanile' u yáanta'aj le aayik'alo'obo' tumen ku tukultiko'obe' wa jach k'áam u cháakij te' ka'analo' ku ch'a'aj ti' le yaan kaabalo'. Aayik'alile' ku yila'aj bey paak'be'entsili' ts'o'okole' ma' beyi'.</p>
<p>¿Qué hicimos? Estamos apoyando abajo y de manera directa al pueblo, de abajo hacia arriba. Estamos destinando recursos que son frutos del ahorro, por no permitir la corrupción. Y frutos también de la austeridad republicana, porque ya no hay lujos en el gobierno. Les comento que había un avión presidencial, existe todavía, pero está en venta. Ya lo rifamos y todavía vamos a venderlo. Este avión es como un palacio en los cielos, algo insultante para nuestro pueblo, un avión de lujo para 240 pasajeros, adaptado para 80. Cuenta con sala de juntas, recamaras, repito, algo ofensivo. Entonces ya... el presidente de México, quien les habla, se traslada por carretera, en vehículos y en avión de línea. Ya no está permitido utilizar helicópteros particulares para funcionarios,</p>	<p>¿Ba'ax túun k beetaj? Táan k ts'aik u muuk' ti' u kajnáalil tia'ano'ob kaabale', uti'al ka' k'uchuk xan ti' le yaano'ob ka'analo'. Táan k k'ubik áantajil ku taal ti' taak'in ma' táan u xu'upuj chéen ch'a'abili', ma' táan p'atik ka' k'askunta'ak k meyajé'. Beyxan ma' táan xuupik taak'in chéen utia'al ba'alo'ob ma' k'aajbéet to'oni'. Yaan ka'achi' jump'éel xiik'nal áavion tu'ux ku bisa'aj u jala'achil México, láaylie' éets'ekbaj, táan k konik. Ts'o'ok konik u chan xéet' <i>lotería</i>, ba'ale' yaan k konik xaan. Le xiik'nala' jach beey u kúuchil juntúul Ajau, ku bisik 240 máako'ob, ba'ale' chéen 80 ku yóokoj ichil. Yaan u ichnaji', u kúuchil wenel, jach ku pooch'ik ti' tuláakalo'one'ex buka'aj taak'in pu'ulij yóok'lal. Bey túuno xu'ulij...u Jala'achil México ikil u biin u xiimbalt kaajo'obe' ku ch'a'ik u kiisbuuts' wa ti' xiik'nal <i>áavión</i> múul</p>

<p>para servidores públicos.</p>	<p>aanik yéetel ulák' máako'ob. Ma' táan cha'ik ka' u bo'otiko'ob jump'éel xiik'nal <i>Helicóptero</i> ti' in wéet meyajo'obo'</p>
<p>También entre otras cosas, desapareció un cuerpo de elite que cuidaba al presidente, ¿Sabes cuántos cuidaban al presidente? 8,000 elementos. Se llamaba institución, que venía de tiempo atrás, Estado Mayor Presidencial. Y así se han terminado lujos, extravagancias. No puede haber gobierno rico con pueblo pobre. Entonces, la fórmula es no permitir la corrupción y ahorrar, y que no haya ostentación, lujos en el gobierno y liberar fondos para el desarrollo.</p>	<p>Beyxan t xuulaj u muuch' máako'ob ku kanáantik ka'achij u Jala'achij México ¿A wojéele'ex buka'aj maáko'ob tia'ano'ob tu tséel Jala'achi'? 8,000 u máaki'. Tak u kúuchil tu'ux aaniko'ob yaan u k'aaba', <i>Estado Mayor Presidencial</i>. Beyo' táan xuulik ba'alo'ob ma' tsaj u xuupuli'. Ma' naj u yaantaj jump'éel kúuchil Jala'achij aayik'ale' yéetel jump'éel óotsil kaaj. Ts'o'ok kaxtik u bejil, ma' cha'ik u yookoj k'ak'as tuukul beyxan táan k kanáantik le taak'ino', beyxan ma' t p'atik u ma'anaj ba'aloj seten ko'oj, táan k ts'a'ik u áantajil ka' k ma'alobkins u kuxtalil kaajnáalilo'ob.</p>
<p>Entonces todo lo que estamos reuniendo con esta fórmula, de no permitir la corrupción, y de hacer un gobierno austero, sobrio, estamos destinando apoyar a la gente humilde, a los desposeídos. Todos los adultos mayores de México tienen derecho a una pensión, todas las niñas, los niños con discapacidad también reciben una pensión. Once millones de estudiantes pobres reciben becas, y así muchos programas sociales.</p>	<p>Bey túuno' tuláakal meyaje' yóok'lal ma' cha'ik u yóokol k'ak'as tuukul, táan k kaanáantik le taak'ino', táan k ts'aik u áantajil ti' óotsil máako'ob, mina'anti'ob mixba'al. Tuláakal ch'ija'an máako'ob kaja'ano'on México ku ts'a'abaj u áantajil, mejen paalal ma' chuka'an wa ba'ax tu wíinklile' beyxan ku k'aamiko'ob áantajil. <i>Once millóno'ob</i> ajxooko'obe' ku k'aamiko'ob áantajil, bey túuno' yaan p'éenkech áantajil ti' kaajnáalo'obe'.</p>
<p>Entonces esto que se está invirtiendo abajo, acompañado del apoyo que nos están brindando nuestros paisanos migrantes, los que por necesidad se fueron a buscarse la vida a trabajar en Estados Unidos, ya son 38 millones de mexicanos. Los que nacieron aquí y los que han nacido allá, de padres mexicanos. 38 millones nos están ayudando, mandan a sus familiares a México apoyos económicos, las llamadas remesas. Este año a pesar de la pandemia, va a ser un año récord en remesas, se van a recibir alrededor de 40 mil millones de dólares. Y ese dinero, mes con mes llega a 10 millones de familias pobres de nuestro país. Entonces con lo que estamos</p>	<p>Beyo', le áantajil táan k ts'a'ik te' kaabalo' ku táakpajaj xan u áantajil ku túuxtiko'ob k éet chi'ibal mexicanos táan u meyajo'ob táanxelil kaajo'ob tumen jach k'aajbéet u kaxtik'ob u kuxtal tu noj kaajil Estados Unidos, yaan 38 millones ti' mexicanos. Yaan síijnalo'ob waye', yaan síijnalo'ob tu lu'umil México ti' u taatatsilo'ob mexicanos. 38 millones táan u yáantiko'on tumen ku túuxtiko'ob taak'in ti' u láak'tsilo'ob tia'ano'ob México. Te' ja'aba', kex aaniko'on ichil le k'oja'anila', tso'ok k chukik 40 mil millones dólares. Le áantajila' ku k'uuchuj ti' 10 millones óotsil kaajnáalil tia'ano'ob México. Bey túuno k áantajil yéetel u áantajil aj meyajil máako'obo' táan k ts'aik u muuk'il ka'</p>

<p>invirtiendo desde el gobierno y con las remesas estamos fortaleciendo el consumo y a pesar de la pandemia y la crisis no hay hambre en nuestro país. Se está garantizando el consumo básico a millones de mexicanos.</p>	<p>aanak taak'in utia'al u ma'anaj janal, kex tia'ano'on ichil le k'oja'anila', mina'an wi'ij ti' k kaajnáalilo'ob. Táan k kanáantik ka' k'uuchuk u áantajil ti' p'eenkech píikil mexicanos.</p>
<p>Poco a poco se va recuperando la economía, esto también se complementa con el hecho de que acabamos de firmar un acuerdo con Estados Unidos y Canadá, un tratado que ya entró en vigor. Esto significa que ya están llegando inversiones al país, se están instalando empresas y se están creando empleos para el bienestar de los mexicanos.</p>	<p>Jujunp'íitile' táan u ch'aik u muuk' k náajal, ku chukpajaj yóok'lal ts'o'ok k k'axik k múul meyaj yéetel Estados Unidos beyxan Canadá. Jump'éel meyaj ts'o'ok u káajbesa'aj. U k'áat u ya'alej táan u k'uuchuj túumben áantajil ti' México, táan u chuumpajlo'ob túumben kúuchil koonol le o'olale' táan u ts'a'abaj meyaj ti' mexicano'os ka' ma'alobchajak u kuxtalilo'ob.</p>
<p>Tengo mucha fe en el futuro de México, pero también tengo fe en el futuro del mundo, soy un creyente y mi credo es el de la fraternidad universal. Por eso yo les envié a todas y todos, un abrazo desde la Ciudad de México, capital de nuestra república.</p>	<p>Kin óoksaj óoltike' u kuxtalil México ti' le k'iino'ob ku taalo'obo', beyxan kin óoksaj óoltik u kuxtalil yóok'ol kaab, tene' juntúul máaken kin kaxtik u bisikubaj ma'alob tuláakal máako'ob yaan yóok'ol kaab. Le o'olale' kin méek'ike'ex ti' u noj kaajil México, u ts'uj ti' tuláakal u méektáankajij k lu'umile'.</p>